Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Elizeusz powiedział: Słuchajcie Słowa JAHWE: Tak mówi JAHWE: Jutro o tej porze, tu w bramie\* Samarii, sea\*\* (najlepszej) pszennej mąki będzie za sykla\*\*\* i za sykla będą dwie see\*\*\*\* jęczmienia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Elizeusz powiedział: Słuchajcie Słowa JAHWE: Tak mówi JAHWE: Jutro o tej porze, tu w bramie Samarii, miara pszennej mąki kosztować będzie sykla i podobnie kosztować będą dwie miary jęczmienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Elizeusz powiedział: Słuchajcie słowa JAHWE. Tak mówi JAHWE: Jutro o tej porze w bramie Samarii jedna miara mąki pszennej będzie za jednego sykla i dwie miary jęczmienia *też* za sykla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Elizeusz: Słuchajcie słowa Pańskiego. Tak mówi Pan: O tym czasie jutro miara mąki pszennej będzie za sykiel, a dwie miary jęczmienia za sykiel, w bramie Samaryjskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Elizeusz: Słuchajcie słowa PANSKIEGO: To mówi JAHWE: O tym czasie jutro będzie korzec białej mąki za jeden stater, a dwa korce jęczmienia za jeden stater w bramie Samaryjskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz zaś odpowiedział: Posłuchajcie słowa Pańskiego! Tak mówi Pan: Jutro o tej samej porze jedna sea najczystszej mąki będzie za jednego sykla, dwie sea jęczmienia też za jednego sykla - w bramie Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elizeusz rzekł: Słuchajcie słowa Pańskiego: Tak mówi Pan: Jutro o tym czasie miara przedniej mąki będzie za jednego sykla, a dwie miary jęczmienia również za jednego sykla w bramie Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz oznajmił: Słuchajcie sło- wa PANA! Tak mówi JAHWE: Jutro o tej porze w bramie Samarii sea najlepszej mąki będzie kosztować jednego sykla, a dwie sea jęczmienia również jednego sykla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz jednak oświadczył: „Słuchajcie słowa PANA! Tak mówi JAHWE: «Jutro o tej porze na targu w bramach Samarii jedna sea najlepszej mąki będzie za jednego sykla i dwie sea jęczmienia również za jednego sykla»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz odpowiedział: - Słuchajcie słowa Jahwe: Tak mówi Jahwe: Jutro o tej porze w bramie samaryjskiej za [jednego] sykla [będzie można dostać] sea najprzedniejszej mąki lub dwie sea jęczmienia [...]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І казав Елісей: Послухай господне слово: Так говорить Господь: Що в цій годині завтра, мірка пшеничної муки (буде) за сикль і дві мірки ячменю за сикль в брамах Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Elisza powiedział: Posłuchajcie słowa WIEKUISTEGO: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Jutro, o tej porze, w bramie Szomronu oddadzą za szekla miarkę przedniej mąki oraz także za szekla dwie miarki jęczmienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Elizeusz rzekł: ”Słuchajcie słowa JAHWE. Tak powiedział JAHWE: ʼJutro o tym czasie w bramie Samarii sea wybornej mąki będzie za jednego sykla, także dwie sea jęczmienia – za jednego syklaʼ”. |

1. 1) <x>10 23:10</x>; <x>10 34:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 13,3 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 12 g. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 26,6 l; 1 sea = 13,3 l. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) sea (najlepszej) pszennej mąki będzie za sykla i za sykla będą dwie see jęczmienia, סְאָה־סֹלֶתּבְׁשֶקֶל וְסָאתַיִם ׂשְעֹרִיםּבְׁשֶקֶל , być może przysłowie. [↑](#footnote-ref-6)